



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Егорьевский технологический институт (филиал)  
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования  
«Московский государственный технологический университет «СТАНКИН»  
(ЕТИ ФГБОУ ВО МГТУ «СТАНКИН»)

Кафедра иностранных языков и гуманитарной культуры



В.К.Шехорин

2019 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
(ПРОГРАММА РОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ)**

***«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»***

**Английский язык**

г. Егорьевск

2019

# **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дополнительная профессиональная программа переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана на основе следующих нормативных документов:

-Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

-Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

Программа разработана с учетом методических рекомендаций-разъяснений по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов (Письмо Минобрнауки России от 22.04.2015г.).

## **1.1. Цель реализации программы**

Целью данной программы является формирование у слушателей необходимых компетенций для переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Слушатель овладевший профессиональной переводческой компетенцией готов к следующим видам деятельности: письменный перевод научно-технической и профессиональной литературы и документации, устный перевод в рамках профессионального и делового общения, ведение деловой переписки на иностранном языке.

На достижение поставленной цели направлено решение следующих задач:

- образовательных: приобретение знаний, формирование умений и привитие навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности;
- воспитательных: через соотнесение родного языка с иностранным осознание роли родного языка в международном контексте, а через это и роль страны и свое собственное место в мире

## **1.2. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы (категория слушателей)**

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь высшее образование или являться обучающимися вузов. Необходимый уровень начальной подготовки: владение английским языком на базовом уровне.

## **1.3. Характеристика нового вида профессиональной деятельности**

Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки с присвоением квалификации для выполнения нового вида профессиональной деятельности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» - осуществление специализированного перевода с



английского языка на русский и с русского языка на английский и межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

**Объектами профессиональной деятельности** являются:

- перевод и переводоведение;
- иностранный язык (английский) и культуры стран изучаемого языка.

Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

*1) Переводческая деятельность:*

- обеспечение межкультурного общения в профессиональной сфере в соответствии с направлением основного образования;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста.
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

*2) Консультативно-коммуникативная деятельность:*

- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах по профессиональной тематике в соответствии с направлением основного образования с использованием английского языка;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

#### **1.4. Планируемые результаты обучения**

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования родного и иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации ;
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации ;
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения ;
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации ;
- способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации;
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями .

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

- владением методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ;
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;



- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- владением этикой устного перевода и международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

### **1.5. Трудоемкость обучения**

Трудоемкость обучения по данной программе – 1500 часов или 41,5 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

Продолжительность обучения составляет 2,5 учебных года или 5 семестров. Количество контактной работы в неделю составляет 6-8 академических часов.

### **1.6. Форма обучения**

Форма обучения – очно-заочная (вечерная)

### **1.7. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы**

Слушателям, завершившим обучение по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (английский язык) и успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с правом на ведение профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации.

Квалификация, указываемая в дипломе о переподготовке, дает его обладателю право заниматься определенной профессиональной деятельностью и (или) выполнять конкретные трудовые функции, для которых в установленном законодательством Российской Федерации порядке определены обязательные требования к наличию квалификации по результатам дополнительного профессионального образования, если иное не установлено законодательством Российской Федерации.

Лицам, не прошедшим итоговой аттестации или получившим на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также лицам, освоившим часть дополнительной профессиональной программы и (или) отчисленным из организации, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому ЕТИ ФГБОУ ВО МГТУ «СТАНКИН».

При освоении дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной

коммуникации» параллельно с получением высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдаются одновременно с получением соответствующего документа об основном образовании.

Содержание реализуемой дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и отдельных ее компонентов направлено на достижение целей программы, планируемых результатов ее освоения.

Обучение по дополнительной профессиональной образовательной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется на платной основе, условия которой оговариваются в договоре об оказании платных образовательных услуг по реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки, заключаемого со слушателем - физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение.

## **2. Содержание программы**

### **2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки (Приложение № 1 к Программе)**

## **3. Оценка качества освоения программы**

### **3.1. Формы аттестации**

Программа обучения включает текущую, промежуточную аттестацию по дисциплинам учебного плана и итоговую аттестацию в виде квалификационного экзамена по всей программе.

#### **Итоговая аттестация**

Оценка качества освоения программы проводится в отношении соответствия результатов освоения программы заявленным целям и планируемыми результатами обучения.

К итоговому экзамену допускаются лица, завершившие в полном объеме курс теоретического и практического обучения и успешно прошедшие все предшествующие текущие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в итоговую аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день проведения аттестационных испытаний после оформления в установленном порядке протоколов заседаний итоговых аттестационных комиссий.

Слушатель, не прошедший в течение установленного срока всех аттестационных испытаний, входящих в состав итоговой аттестации или получивший оценку «неудовлетворительно» по одному из аттестационных испытаний, отчисляется из числа обучающихся по данной программе.



### 3.2. Оценочные материалы

#### Предмет оценивания:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

- способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации (ОПК-6).

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания -композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

#### Переводческая деятельность

- владением методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

#### Распределение показателей оценивания компетенций слушателя и соответствующие им виды итоговых аттестационных испытаний

|   |                  |
|---|------------------|
| Показатели оценивания компетенций слушателя | Итоговый экзамен |
|---|------------------|

| <i><b>Знания:</b></i>   |                         |
|---|-------------------------|
| социальная значимость профессии переводчика   | +                       |
| грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода  | +                       |
| международный этикет и правила поведения переводчика  | +                       |
| методика предпереводческого анализа текста  | +                       |
| нормы лексической эквивалентности   | +                       |
| основные приемы перевода  | +                       |
| система сокращенной переводческой записи  | +                       |
| способы достижения эквивалентности в переводе   | +                       |
| <i><b>Умения:</b></i>   |                         |
| обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в межкультурном общении   | +                       |
| реализовывать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста  | +                       |
| способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации                            | +                       |
| осуществлять устный перевод с листа   | +                       |
| применять основные приемы перевода  | +                       |
| осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод   | +                       |
| оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе   | +                       |
| соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста | +                       |
| <i><b>Владения:</b></i>   |                         |
| навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими  | +                       |
| <b>Показатели оценивания компетенций слушателя</b>  |                         |
|   | <b>Итоговый экзамен</b> |
| адекватность социальных и профессиональных контактов  |                         |
| основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста                  | +                       |
| высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности  | +                       |
| международным этикетом  | +                       |
| методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания   | +                       |
| методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                    | +                       |
| основными способами достижения эквивалентности в переводе   | +                       |
| этикой устного перевода   | +                       |

### **3.3. Программа итогового квалификационного экзамена по иностранному языку**

**Итоговый квалификационный экзамен состоит из:**

- 1) письменного перевода (с английского языка на русский язык) и редактирования текста по специальности объемом 1600-2200 печатных знаков. (Время выполнения задания -1 час).



2) устного высказывания по профессионально-ориентированной теме и ответов на вопросы экзаменаторов (до 10 мин).

3) письменного ответа на английском языке на деловое письмо. (Время выполнения задания - 0,5 часа).

### 3.5. Критерии оценки результатов сдачи итогового квалификационного экзамена.

Комиссия по принятию квалификационного экзамена назначается из числа преподавателей кафедры (не менее 2-х человек), имеющих ученую степень и/или ученое звание. Председателем комиссии является внешним представителем имеющим ученую степень и/или ученое звание.

Оценка за ответ на экзамене выставляется с учетом мнения большинства членов комиссии.

При проведении итогового квалификационного экзамена по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» применяются следующие критерии оценки знаний выпускников:

- Оценка «**отлично**» – свободное владение основными видами переводческой деятельности, глубокое знание программного материала; логически последовательные, содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на все вопросы членов экзаменационной комиссии.

- Оценка «**хорошо**» – уверенное владение основными навыками переводческой деятельности; твердые и достаточно полные знания всего программного материала; последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при самостоятельном устранении ошибок, указанных преподавателем.

- Оценка «**удовлетворительно**» – владение навыками переводческой деятельности на уровне ощущения коммуникации; правильные и конкретные, без грубых грамматических и лексических ошибок ответы на поставленные вопросы, при устранении неточностей и несущественных ошибок в освещении отдельных положений при наводящих вопросах экзаменатора; наличие несущественных фонетических ошибок в чтении и говорении.

- Оценка «**неудовлетворительно**» – неудовлетворительный ответ хотя бы на один из основных вопросов; грубые ошибки в ответе; непонимание сущности излагаемых вопросов; неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы.

#### Составитель программы

Зав.кафедрой иностранных языков и гуманитарной культуры,  
к.п.н., доцент  Барыбин А.В.

Программа утверждена на заседании Ученого совета Института

Протокол № 1 от «06» 09 2019







